

Таким образом, в структуре иероглифов с радикалом 女 отображаются основные культурно-исторические представления о социальных ролях, иерархии, и традиционно закрепленных коннотациях, соотносимых с женщинами, в китайском обществе.

А. Хомич

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛОГИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Выгодное экономико-географическое и геополитическое положение Республики Беларусь на пути между динамично развивающимися мировыми центрами деловой активности предопределяет ее роль как ключевого связующего звена в создании новой системы транспортных связей на евроазиатском континенте, ориентированной на взаимовыгодное сотрудничество (Ковалев, Королева, Дутина, 2017). Постоянное укрепление дружественных связей между Беларусью и Китаем указывает на необходимость более детального изучения особенностей логистической документации китайского языка, так как правильное оформление документов влияет на весь производственный процесс.

В результате проведенного анализа одиннадцати логистических документов было выявлено следующие специфические особенности:

1) активное использование официально-деловой терминологии (特用词), например, 存货人 ‘поклажедатель’, 违约金 ‘неустойка’ (Горелов, 1979). Наиболее активно используются термины, связанные с видами документов и их оформлением, а также термины характеристики и описания товара, например, 合同 ‘контракт’, 效期 ‘срок действия’, 单价 ‘цена за единицу’;

2) широкое употребление вэньянизмов, например, 按 ‘согласно; в соответствии с’, 并 ‘а также, и’, 及 ‘и, а также’, 本 ‘наш, этот, настоящий, данный’, предлог 自 ‘начиная с, со времени’ (Ульянова, 2017);

3) частое использование процедурной лексики, например, 以下期限 ‘следующие сроки’, 无损 (坏) ‘без повреждений, в целостности и сохранности’, 逾期支付 ‘просрочить платеж’, 具有同等效力 ‘иметь одинаковую силу’, 承担责任 ‘нести ответственность’ (Васильева, 2017);

4) замена личных местоимений на специальные обозначения или собственные наименования, например, местоимение 您 заменяется на 贵公司, 贵司 ‘Ваша компания’, 买方 ‘покупатель’, 甲方 ‘сторона А’, 甲方公司 ‘компания стороны А’, местоимение 我 заменяется на 我方 ‘наша сторона’, 我公司 ‘наша компания’ (Васильева, 2017);

5) преобладание предлогов, выражающих пространственные отношения, например, 由 ‘из, от’, 向 ‘от, к’, 自 ‘начиная с, от’; предлогов, указывающих на способы и методы совершения действия, например, 按 ‘по, согласно’, 按照 ‘согласно; в соответствии с’, 通过 ‘сквозь, через’, 根据 ‘согласно’.

Таким образом, логистические документы на китайском языке представляют собой отдельный вид деловой документации, характеризующийся лексико-грамматическими особенностями, обусловленными спецификой системы китайского языка и которые необходимо учитывать при их составлении и переводе.